

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

| | |
|--|--|
| <i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>) | <i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>) |
| <i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>) |
| <i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>) |
| <i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>) | <i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>) |
| <i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>) | <i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>) |
| <i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>) | <i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>) |
| <i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>) | <i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>) |

COMITÉ ASESOR

| | | |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Mercedes Alcalá Galán | Paloma Díaz-Mas | Gioia Paradisi |
| Amalia Arizaleta | María Jesús Díez Garretas | Óscar Perea Rodríguez |
| Fernando Baños | Antoni Ferrando | José Ignacio Pérez Pascual |
| Consolación Baranda | Anna Ferrari | Carlo Pulsoni |
| Rafael Beltran Llavador | Pere Ferré | Rafael Ramos |
| Anna Bognolo | Anatole Pierre Fuksas | Ines Ravasini |
| Alfonso Boix Jovaní | Mario Garvin | Roxana Recio |
| Jordi Bolòs | Michael Gerli | María Gimena del Río Riande |
| Mercedes Brea | Fernando Gómez Redondo | Ana María Rodado Ruiz |
| Marina Brownlee | Francisco J. Grande Quejigo | María José Rodilla León |
| Cesáreo Calvo Rigual | Albert Hauf | Marcial Rubio |
| Fernando Carmona | David Hook | Pablo E. Saracino |
| Emili Casanova | Eduard Juncosa Bonet | Connie Scarborough |
| Juan Casas Rigall | José Julián Labrador Herraiz | Guillermo Serés |
| Simone Celani | Albert Lloret | Dorothy Severin |
| Lluís Cifuentes Comamala | Pilar Lorenzo Gradín | Meritxell Simó Torres |
| Peter Cocozzella | Karla Xiomara Luna Mariscal | Valeria Tocco |
| Antonio Cortijo Ocaña | Elisabet Magro García | Juan Miguel Valero Moreno |
| Xosé Luis Couceiro | Antonia Martínez Pérez | Yara Frateschi Vieira |
| Francisco Crosas | M. Isabel Morán Cabanas | Jane Whetnall |
| María D'Agostino | María Morrás | Josep Antoni Ysern Lagarda |
| Claudia Demattè | Devid Paolini | Irene Zaderenko |

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO..... | xxi |
| I. ÉPICA Y ROMANCERO | 25 |
| Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> | 27 |
| ROBERTA ALVITI | |
| La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades | 51 |
| MINA APIĆ | |
| «Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento | 63 |
| TERESA ARAÚJO | |
| «Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> | 73 |
| MAURO AZZOLINI | |
| Los autores de los romances | 85 |
| VICENÇ BELTRAN | |
| La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> | 109 |
| MARIJA BLAŠKOVIĆ | |
| Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio | 125 |
| GLORIA CHICOTE | |
| Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d | 135 |
| VIRGINIE DUMANOIR | |

| | |
|--|-----|
| Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) | 151 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA | |
| Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista | 163 |
| AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ | |
| II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA | 179 |
| Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados..... | 181 |
| ISABEL DE BARROS DIAS | |
| Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> | 207 |
| LEONARDO FUNES | |
| Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese..... | 219 |
| ANDREA GHIDONI | |
| La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar | 237 |
| HARVEY L. SHARRER | |
| Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero | 247 |
| LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN | |
| Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> | 281 |
| COVADONGA VALDALISO CASANOVA | |
| La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia..... | 297 |
| SANTIAGO VICENTE LLAVATA | |
| III. LÍRICA TROVADORESCA | 309 |
| Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana | 311 |
| XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO | |

| | |
|--|-----|
| <i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese | 329 |
| FABIO BARBERINI | |
| Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> | 341 |
| MARÍA J. CANEDO SOUTO | |
| A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor..... | 355 |
| LETICIA EIRÍN | |
| Pergaminhos em releitura | 369 |
| MANUEL PEDRO FERREIRA | |
| Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia | 379 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO | |
| Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo..... | 389 |
| DÉBORAH GONZÁLEZ | |
| Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional..... | 399 |
| STEPHEN PARKINSON | |
| Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização | 411 |
| SUSANA TAVARES PEDRO | |
| Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α | 421 |
| ANDRÉ B. PENAFIEL | |
| Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis | 439 |
| ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE | |
| Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> | 449 |
| JOSEPH T. SNOW | |
| Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> | 461 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ | |
| Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) | 473 |
| ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ | |

| | |
|---|-----|
| IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA | 483 |
| Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> | 485 |
| PABLO ANCOS | |
| Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII | 501 |
| CARMEN ELENA ARMIJO | |
| La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III)..... | 515 |
| MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ | |
| De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses..... | 527 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA | |
| El sueño de Alexandre..... | 539 |
| MARÍA LUISA CERRÓN PUGA | |
| Las emociones de Apolonio..... | 553 |
| FILIPPO CONTE | |
| La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad | 569 |
| NATACHA CROCOLL | |
| Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos..... | 583 |
| JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ | |
| Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio | 595 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA | |
| El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> | 609 |
| MICHAEL MCGLYNN | |
| La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística..... | 623 |
| FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER | |
| «Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo..... | 637 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA | |

| | |
|---|-----|
| Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>) | 649 |
| CARINA ZUBILLAGA | |
| V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN | 659 |
| Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo | 661 |
| ÁLVARO ALONSO | |
| El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica | 673 |
| CARME ARRONS LLOPIS | |
| Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones | 683 |
| GEMMA AVENOZA | |
| Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano..... | 691 |
| PATRICIA AZNAR RUBIO | |
| La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana..... | 701 |
| VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN | |
| ¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? | 713 |
| HUGO Ó. BIZZARRI | |
| Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos | 721 |
| ÁLVARO BUSTOS | |
| Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant | 735 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA | |
| Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> | 749 |
| DANIELA CAPRA | |
| La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica | 759 |
| PÉNÉLOPE CARTELET | |
| Educando mujeres y reinas | 775 |
| MARÍA DÍEZ YÁÑEZ | |

| | |
|--|-----|
| Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) | 791 |
| GABRIEL ENSENYAT PUJOL | |
| Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos | 803 |
| ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ | |
| Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar | 813 |
| E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO | |
| Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera | 823 |
| ISABELLA IANNUZZI | |
| Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda | 831 |
| VÍCTOR DE LAMA | |
| «Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> | 843 |
| SALVATORE LUONGO | |
| Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez | 857 |
| ANA MARIA MACHADO | |
| De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa | 867 |
| FERNANDA PEREIRA MENDES | |
| El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura | 875 |
| JUAN PAREDES | |
| Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday | 887 |
| RACHEL PELED CUARTAS | |
| Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos | 895 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA | |
| La Roma de Pero Tafur | 911 |
| MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO | |

| | |
|---|-----|
| La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales | 921 |
| MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ | |
| Los estudios heredianos hoy en perspectiva..... | 935 |
| ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN | |
| Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017..... | 945 |
| LUCA SACCHI | |
| A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária | 955 |
| RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA | |
| Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo..... | 965 |
| LETIZIA STACCIOLI | |

VOLUMEN II

| | |
|--|------|
| VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS | 997 |
| La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March..... | 999 |
| RAFAEL ALEMANY FERRER | |
| Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» | 1015 |
| SANDRA ÁLVAREZ LEDO | |
| «Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo | 1029 |
| MARIA HELENA MARQUES ANTUNES | |
| «Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv | 1039 |
| MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ | |
| <i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv | 1055 |
| ANTONIO CHAS AGUIÓN | |
| El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana | 1069 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO | |
| As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende..... | 1085 |
| GERALDO AUGUSTO FERNANDES | |

| | |
|---|------|
| Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores | 1097 |
| MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL | |
| Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 | 1109 |
| AVIVA GARRIBBA | |
| Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes | 1121 |
| FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI | |
| La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones | 1135 |
| MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS | |
| Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625..... | 1153 |
| MASSIMO MARINI | |
| Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos | 1167 |
| LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO | |
| <i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella..... | 1179 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS | |
| Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico | 1191 |
| ISABELLA PROIA | |
| Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano | 1205 |
| JUAN SÁEZ DURÁN | |
| Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte..... | 1217 |
| MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA | |
| Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516)..... | 1227 |
| SARA RODRIGUES DE SOUSA | |
| Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida | 1239 |
| CLEOFÉ TATO | |
| Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida..... | 1259 |
| ISABELLA TOMASSETTI | |
| Juan Agraz a través de los textos..... | 1271 |
| JAVIER TOSAR LÓPEZ | |

| | |
|--|------|
| Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 | 1283 |
| DEBORA VACCARI | |
| VII. PROSA DE FICCIÓN | 1299 |
| La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? | 1301 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES | |
| Tempestades marinas en los libros de caballerías | 1313 |
| ANNA BOGNOLO | |
| Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos | 1325 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS | |
| La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón | 1339 |
| ENRIC DOLZ FERRER | |
| Melibea, personaje transfuncional del siglo xx | 1349 |
| JÉROMINE FRANÇOIS | |
| Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas | 1363 |
| ANTONIO GARGANO | |
| Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> | 1383 |
| SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA | |
| Lanzarote e le sue emozioni | 1393 |
| GAETANO LALOMIA | |
| El fin de Merlín a través de sus distintas versiones | 1409 |
| ROSALBA LENDO | |
| Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> | 1425 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA | |
| La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) | 1437 |
| STEFANO NERI | |
| <i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa | 1447 |
| VICENT PASTOR BRIONES | |

| | |
|--|----------|
| Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías..... | 1459 |
| TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA | |
| El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> | 1473 |
| AMARANTA SAGUAR GARCÍA | |
| Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?..... | 1483 |
| ELISABETTA SARMATI | |
| La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> | 1493 |
| ABEL SOLER | |
| «No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión | 1505 |
| MARÍA ISABEL TORO PASCUA | |
| VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS | 1515 |
| Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> | 1517 |
| CARLOS ALVAR | |
| Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel..... | 1527 |
| NURIA ARANDA GARCÍA | |
| <i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo..... | 1541 |
| MARIÑA ÁRBOR ALDEA | |
| Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos | 1555 |
| MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL | |
| Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> | 1565 |
| ANDREA BALDISSERA | |
| Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés | 1587 |
| MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA | |
| De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> | 1599 |
| JUAN MANUEL CACHO BLECUA | |

| | |
|--|------|
| La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos..... | 1615 |
| ALEJANDRO CASAIS | |
| O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades..... | 1633 |
| MANUEL FERREIRO | |
| La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> | 1645 |
| MARTA HARO CORTÉS | |
| Puntuación y lectura en la Edad Media..... | 1663 |
| ALEJANDRO HIGASHI | |
| La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) | 1685 |
| MARÍA JESÚS LACARRA | |
| El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas..... | 1697 |
| FRANCISCO LOBERA SERRANO | |
| Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI | 1717 |
| JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS | |
| Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> | 1729 |
| SADURNÍ MARTÍ | |
| De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales..... | 1739 |
| TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO | |
| Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco»..... | 1763 |
| EMILIANA TUCCI | |
| <i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados..... | 1775 |
| AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO | |

ALFONSO X OFRECE UNA ÍNTIMA AUTOBIOGRAFÍA EN SUS *CANTIGAS DE SANTA MARÍA*¹

JOSEPH T. SNOW
Michigan State University, Emérito

PARA STEPHEN PARKINSON

Al considerar la totalidad de las 420 *Cantigas de Santa Maria* (después CSM) del rey Alfonso X (1252-1284), el dilema con que todos los *cantigueiros* tenemos que luchar es cómo entender e interpretar la voz de la primera persona poética. En la introducción a su edición de las CSM, W. Mettmann atribuye «autoría» al rey mecenas de este repertorio mariano de solo 8-10 de las cantigas (p. 20)². Si vamos a hablar de notas «autobiográficas» de Alfonso X, creo que hay varias más cantigas que los que le atribuyó Mettmann en que habrá intervenido el rey de una forma u otra.

La cuestión de autoría en las CSM es complicada. Es evidente que, en cuanto a las narraciones de los 356 milagros que hay en las CSM, hubo unas normas bien establecidas para su composición y estructura³, mientras que en los cuarenta y dos

1. Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación «Las *Cantigas de Santa Maria*: De la edición a la interpretación», financiado por MINECO y dirigido por Elvira Fidalgo (Universidad de Santiago de Compostela).
2. Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa Maria*, ed. W. Mettmann, Madrid, Castalia, 1986-1989. Cito siempre por el número de la cantiga.
3. Elvira Fidalgo es quién ha prestado más atención a estos esquemas composicionales de los *miragres* en una serie de estudios fundamentales. Cfr. Elvira Fidalgo, «Esquemas narrativos en las CSM (I)», *Studi Mediolatini e Volgari XXXVIII* (1992), pp. 31-100; «Esquemas narrativos en las CSM (II)», *Studi Mediolatini e Volgari XXXIX* (1993), pp. 9-41; Ead., «Aproximación a un análisis del esquema estructural de las CSM (Con Relación a sus Fuentes)», en *Actas IV Congresso AHLM, Lisboa 1991*, eds. A. Nascimento, C. Almeida, Lisboa, Cosmos, vol. II, pp. 324-332.

loores o alabanzas de la Virgen se nota más libertad de composición. Otro factor importante a tener en cuenta es que hubo un grupo indefinido de poetas-colaboradores de Alfonso X que participan en las sucesivas redacciones de las CSM y ellos aceptan su anonimidad en la compilación⁴. Aun así, esos poetas-colaboradores debían ser selectos y de la confianza de Alfonso.

Creo que Alfonso de verdad hizo «cantares e soës saborosos de cantar» (Prólogo A, vv. 25-26)⁵. No obstante, también es más que probable que Alfonso haya colaborado con unos y otros de los poetas de su círculo en algunas de las cantigas que he denominado 'autobiográficas', por ejemplo, dictando Alfonso el contenido y después aprobando (o no) la versión compuesta por el poeta-colaborador. Alfonso permite que su poeta-colaborador utilice la voz del mismo rey al elaborar la cantiga⁶. Aun en estos casos, y sabiendo lo que dejó escrito en la *General Estoria*, sería legítimo asignar la autoría de las CSM al Rey⁷.

Es en el Prólogo B que la voz de primera persona será la de Alfonso X. Aquí, al mero comienzo de sus CSM, el rey devoto a María le pide humildemente que le acepte como su trovador, a pesar de afirmar que se siente insuficientemente dotado de «entendimento» y «razon assaz» (vv. 4-5) para trovar tan bien como ella merece. En aceptarle, ella se beneficiará en que habrá otros, sabiéndolo, que «por ela mais de grado trobará» (v. 44). Así ella ganará siempre más devotos y eso se ve desde el inicio de la compilación, resumiendo un propósito didáctico para las CSM. El rey, como su elegido trovador, estará siempre en busca de aumentar el número de devotos de la Virgen María en sus reinos, y servirá como modelo o ejemplo a seguir, al ir cantando sus *mirages* y loores.

4. La excepción al anonimato es Airas Nunes, cuyo nombre aparece en la margen de CSM 223. Mettmann era capaz de atribuirle la mitad de las CSM, *cfr.* Walter Mettmann, «Airas Nunes, Mitautor der CSM», *Iberoromania* III (1971), pp. 810. Schaffer, por su parte, avisa de la incertidumbre de esta atribución, *cfr.* Martha Schaffer «Questions of Authorship: The *Cantigas de Santa Maria*», en *Proceedings of the Eighth Colloquium*, eds. A. M. Beresford, A. Deyermond, London, Dept. of Hispanic Studies, Queen Mary & Westfield College, 1997, pp. 17-30.
5. La más importante fuente independiente del talento musical de Alfonso X aparece en una biografía del rey (1278) por Fray Juan Gil de Zamora. *Cfr.* Fidel Fita, «Biografías de San Fernando y Alfonso X, el Sabio por Gil de Zamora», *Boletín de la Real Academia de la Historia* V (1884), pp. 308-328; la cita crucial está en la p. 321.
6. El mejor análisis del significado de «autoría» en las CSM es el de Martha Schaffer, «Questions of Authorship...», art. cit.
7. «El rey faze un libro, non porque el escriba con sus manos, mas *compone las razones*, e las enmienda, et yegua, e endereça, e muestra la manera de como se debe fazer (...)» (énfasis añadido), Primera Parte (I, XVI, cap. 13).

Una vez establecida la persona del trovador de la Virgen, esta persona seguirá apareciendo en las CSM y será la espina dorsal de lo que llamo la «íntima autobiografía» de Alfonso X. Usando la primera persona, una y otra vez a lo largo de las CSM, este trovador le rogará a María que le lleve al Paraíso donde podrá verla siempre. En una composición titulada «Pitiçon» que habría sido 101 en la primera redacción de cien cantigas (y es 401 en la última redacción), se repiten al final los mismos temas esenciales con que Alfonso había iniciado estas CSM:

se o tu por bien vires, que me dé o que ja
lle pedi muitas vezes; que quando for alá
no parayso, veja a ti sempr'e acá
mi acorra en mias coitas por ti, e averá
me bon galardón dado; e sempre fiará
en ti quen souber esto, e mais te servirá
por quanto me feziste de ben, e t'amara. (vv. 95-101)

Este elemento didáctico, y el proponerse como modelo para que otros levanten sus voces en alabanzas a la Virgen, se colmará en CSM 409, cuyo estribillo proyecta una idealizada colectividad de devotos: «Cantando e con dança / seja por nos loada / a Virgen corõada / e é noss'aspeança» (vv. 2-5).

Y los que participan en estas alabanzas -cantando e con dança- se extienden de la capa más alta de la sociedad hasta la más humilde, desde «reis e emperadores» (v. 36) a «os oradores e os religiosos» (vv. 51-52), a «cavaleiros e as donas onrradas» (vv. 67-68), a «burgueses, cidadãos, aldeãos, mesteirãos, ruãos [e] mercaideiros» (vv. 81-85), todos como hermanos, loando a la santa Virgen⁸.

Aquí debemos colocar la crítica que la persona del trovador de la Virgen lanza a los poetas que no quieren dedicarse a alabar a la Virgen: «Dized, ai trobadores, / a Senhor das senhores, / porqué a non loades? / Se vos trobar sabedes, a que por Deus avedes, / porqué a non loades?» (vv. 2-7).

Así en este loor (cantiga 260) una voz de primera persona, que coincide con las manifiestas intenciones de la persona del rey-trovador, no comprende porque no todos los poetas y cantantes no alcen sus voces en loor a la santa Virgen, nuestra mediadora entre la tierra y el cielo (Dios).

8. La estructura descendiente de las clases sociales en esta cantiga se espeja siglos más tarde en las danzas de la muerte. *Cfr.* Joseph T. Snow, «Alfonso X y la Cantiga 409: Un nexó posible con la tradición de la *Danza de la Muerte*», en *Studies in Honor of Lloyd A. Kasten*, eds. Theodore S. Beardsley *et al.*, Madison, Wisconsin, Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 261-273.

A pesar de las muchas cantigas ya redactadas (con música y miniaturas), la persona del rey-trovador sabe perfectamente que loar a la Virgen María excede la limitada capacidad humana. Sin embargo, vale el intento, por el galardón (la salvación del alma) que ella -por pedírsela a su Hijo- puede ofrecer al final de la vida terrenal. Así que en el loor 400, que cierra el cuarto y último centenario, tenemos al Rey-trovador hablando en primera persona -y por experiencia- de la imposibilidad de cantar todas las mercedes de la inefable María:

Pero cantigas de loor / fiz de muitas maneiras,
 avendo de loar sabor / a que nos dá carreiras
 como de Deus ajamos ben, / *sol non tenno que dixen ren:*
ca atant' é comprida / a loor da que nos mantem,
que nunca á fñida. (vv. 2-10, énfasis añadido)⁹

Es ésta la declaración de un trovador incansable que se dirige a todos los que pueblan sus reinos (catalogados en el Prólogo A) de la Virgen que -en el loor 200- quiso que él naciera de buena gente y fuese rey (vv. 9-12). Por lo tanto, no nos debe sorprender que, en estas CSM, Alfonso X, el agraciado por la Virgen, haya querido incluir notas autobiográficas a lo largo de las tres redacciones (ca. 1260 -1284, año de su muerte).

Para comprobar lo que acabo de afirmar, volví a leer con detenimiento los dos prólogos, las 420 cantigas y la Pitiçón final (CSM 401). De acuerdo con los datos encontrados en Mettmann (p. 12), dos claras tendencias surgieron de mis lecturas de cada centenario de las CSM: (1) una es la progresiva peninsularización de las CSM y (2) la otra es el aumento de las notas autobiográficas incluidas sobre Alfonso, su familia, sus campañas marciales, sus enfermedades, sus enemigos religiosos (moros y judíos) y sus enemigos cristianos (nobles rebeldes, desleales de su corte), etc.

En cuanto a la progresiva peninsularización, esto corresponderá al generoso uso de los milagros acaecidos en otros países y santuarios marianos, incluidos en

9. En un loor anterior, cantiga 110, esta inefabilidad se decantaba en versos inolvidables: «Ca tantos son os bẽes de Santa Maria, / que lingua dizer todos nonos poderia, / nen se fosse de ferro e noite e dia / non calasse, que ante non fosse falida. / Tant' é Santa Maria de ben muy comprida (...) Se purgamẽo fosse o ceo estrelado / e o mar tinta, que grand' é provado, / e vivesse por sempr' un ome ensinado / de scriver, ficar-ll-ia a mayor partida» (vv. 9-17). Más análisis de este loor significativo se encuentra en Snow, «Alfonso X y la Cantiga...», art. cit. y James W. Marchand, «The Adynata in Alfonso X's Cantiga 110», *Boletín de las Cantigas de Santa Maria*, I, 2 (1987-1988), pp. 83-90.

el primer centenar de las CSM, que luego generará una progresiva búsqueda de sucesos milagrosos provenientes de la Península para las expansiones del repertorio inicial¹⁰. En cuanto a la segunda tendencia, la más personal, todo lo referente al mecenas-patrocinador de las CSM, siguiendo la misma progresión por los cuatro centenares, pasa de 3 a 7 a 13 a 27. Así que al lado de los 353 milagros y loores en los que figuran solo la Virgen y sus diversos suplicantes, he podido formar un catálogo de cincuenta cantigas que contienen notas autobiográficas referentes a Alfonso X¹¹. Efectivamente es esta presencia de su patrón, arquitecto y trovador lo que distingue sus CSM de todos los mariales que lo preceden.

Claro, la Virgen también aparece en las cincuenta cantigas del catálogo. Como fue la Virgen quien le hizo nacer de buena familia (CSM 200), vamos a comenzar nuestro recorrido por el catálogo con los miembros de la familia de Alfonso X. Era famosa la devoción a María de sus padres, Fernando y Beatriz. En el caso de Fernando III (1199-1252), esta devoción se retrata en la cantiga 122, cuando se le menciona como devoto de una imagen de María en la capilla del Alcázar de Toledo que: «o bon Rei Don Fernando mellor a pintou toda, o corp' e a faz» (vv. 17-18)¹². En cantiga 221, vemos a un Fernando III que «senpre Deus e ssa Madre amou e foi de seu bando» (v. 12). En esta cantiga, era objeto Fernando de una cura milagrosa en Burgos que, siendo niño, la Virgen efectuó. En la cantiga, no solo mencionan sus futuras conquistas de la mayor parte de Andalucía, sino

-
10. De los lugares entre España, Portugal y Cataluña hay 15 mencionados entre 1-100 (15% de los milagros narrados); 37 en el segundo (41%) y 31 en el tercer centenar (34.4%), pero un total de 63 entre las últimas cien cantigas (70%). Cubren de Santiago a Murcia y del Algarve a Monseerrat, cruzando toda la península. En el último centenar, se destacan 24 centrados en Alcanate, recuperado y repoblado por Alfonso X y bautizado con el nombre de Porto de Santa María. Forman un pequeño cancionero entre los últimos 50 CSM. *Cfr. Cancionero de Santa María del Puerto (o Nuestro Señora de los Milagros) mandado componer por Alfonso x el Sabio (1260-1283)*, ed. J. Montoya Martínez, El Puerto de Santa María, Ayuntamiento de El Puerto de Santa María-Patrimonio Nacional-Cátedra Alfonso X el Sabio, 2006.
11. Mi catálogo comprende tres cantigas del primer centenar: 1 (con el Prólogo B), 10 y 18; siete cantigas del segundo centenar: 110, 122, 130, 142, 164, 180 y 200; doce cantigas del tercer centenar: 209, 215, 221, 256, 257, 260, 279, 280, 292, 295, 299 y 300; y veintiocho cantigas del cuarto centenar: 310, 328, 339, 340, 345, 347, 348, 349, 350, 354, 356, 358, 360, 361, 366, 367, 371, 375, 376, 377, 379, 380, 382, 386, 398, 400, 401 y 402. En estas cantigas, aprendemos mucho de la vida, historia, alcornia y eventos que definen el amor y la lealtad recíproca entre Alfonso X y la Virgen.
12. El que lo había pintado primero era el Emperador Alfonso VII (1127-1157). Además, la voz de primera persona se declara como testigo del milagro que narra: «Desto direi *un miragre que vi (...)* e *creed' a mi* que faz y outros miragres (...)» (vv. 5, 7-8, énfasis añadido). Es más que probable que se trata de la voz de Alfonso X.

también narra que al curarle la Virgen estaban en Burgos su abuelo, Alfonso VIII (1158-1214), y su abuela, Leonor de Inglaterra, con la hija de ambos, Berenguela de Castilla (madre de Fernando III)¹³.

Luego en la cantiga 292, se afirma que en vida Fernando III «sobre toda outra cousa (...) amava Santa Maria, a Sennor que pod' e val» (vv. 13-14). Es que Fernando III ya estaba muerto y enterrado en Sevilla por el rey sucesor, Alfonso X, que mandó que le pusieron en su dedo un anillo que era obra artesanal de un escultor de la corte. Pues en una visión que tuvo este artesano, apareció Fernando y le pidió que le quitara el anillo para colocarlo en el dedo de una imagen de María. Cuando Alfonso se enteró de la visión del artesano, fue a la Catedral de Sevilla y el anillo ya no estaba en la mano de la estatua de Fernando. En la cantiga, nos recuerda la derrota por Fernando III de los de Mahoma en Sevilla (1248) y el traslado a la catedral de los restos de la madre de Alfonso, Beatriz, que habían estado en las Huelgas de Burgos.

Cantiga 256 ocurre en vida de Fernando y Beatriz (1227). Fernando luchaba por recuperar la ciudad de Capilla (Badajoz) y mandó que llevaran a Beatriz a Cuenca para estar lejos del conflicto. Allí se enfermó gravemente Beatriz y ni los afamados médicos de Montpellier pudieron hacer nada para curarla. Pues, viene la Virgen ante cuyo altar se reclinaba orando a diario Beatriz para efectuar la cura milagrosa. Cantiga 122 ocurre en Toledo y narra la milagrosa resucitación de la hija de Fernando y Beatriz, Berenguela (hermana de Alfonso X). La mujer de Alfonso, Violante de Aragón, juntos con sus hijos (no nombrados) son testigos del milagro acaecido en cantiga 345. El padre de Violante, Jaume I, suegro de Alfonso, figura como aliado de su yerno en cantiga 169, batallando contra los moros en Arrixaca (Murcia). El hermano del rey, Manuel -padre de don Juan Manuel- es el protagonista de milagros en las cantigas 366 y 376 y es mencionado también en cantiga 382.

Alfonso X fundó la Orden de la Estrella o Santa María de España en 1272. Uno de los militantes de la Orden, en cantiga 299, trae una hermosa efigie de la Virgen al rey Alfonso, encontrándolo en una misa. Además de estos miembros de su familia, también hay miembros de la corte de Alfonso que figuran en las CSM. Bonamic, un escriba del rey, aparece al lado de Alfonso en la cantiga 375. Pero Lourenço, un pintor de su scriptorium, es co-protagonista de la cantiga 377,

13. Alfonso VIII es mencionado también en la cantiga 361 como conquistador de los moros en la batalla de Navas de Tolosa (1212) y como fundador del monasterio de las Huelgas (con su mujer, Leonor) donde su bisnieto, Alfonso X, dona una bella efigie de la Virgen al mismo monasterio (Burgos).

y Raimondo de Rocafull, un ricohombre, obtiene de Alfonso X una propiedad que le prometiera Jaime I, suegro del rey (cantiga 382).

Ahora hablaremos de Alfonso X como devoto. En la ya mencionada cantiga 200, un loor cantado en primera persona, encontramos elocuentes notas autobiográficas. Su devoción se debe a los muchos favores concedidos por María: «a mi á ela mostrados mais bñes, que contarei» (vv. 6-7). Entre ellos el rey enumera estos: «nas grandes enfermidades m'acorreu (...) que poren a servirei» (vv. 15-17; «a mi de grandes pobrezas sacou e deu-me requezas» (vv. 24-25); «en toda guerra m'ajudou e que non erra nen errou, u a chamei» (vv. 30-32); y «a mi livrou d'oqueijões, de mortes e de lijões» (vv. 34-35). Concluye, como el agraciado que era, «por que sabiades (...) por ela morrerei» (36-37). Y el final esperado es un eco de un tema que se nota a lo largo de las CSM: «E quando quiser que seja, / que me quite de pejeja / daquest mund' e que veja / a ela, que sempr'amei» (vv. 44-47)

Alfonso heredó de Fernando III la misión no completada de desterrar de la Península a los últimos moros. Alfonso tendrá siempre el respaldo de la santa Virgen. En loor 180, Alfonso le implora: «Poren lle rogo que quer' amparar / a mi de mal, e Leon e Castela» (vv. 69-70). El loor 360 termina con una petición paralela: «E por aquesto te rogo, Virgen santa corõada (...) que de Mafomet a seita / possa eu deitar d' Espanna» (vv. 24 y 27).

Como se ha mencionado, Alfonso X no gozaba casi nunca de buena salud y en varias de las CSM se cuentan curas que le hizo la Virgen (como se afirmó en loor 200). En cantiga 279, el rey-trovador pide, en el estribillo que se repite a lo largo de la composición: «Santa Maria, valed, ai Sennor, / e acorred' a vosso trovador, / que mal le vai» (vv. 4-6). Y ella sí le valió: «Tolleu-ll' a fever e aquel umor / mao e lai» (vv. 26-27). En la cantiga 366, leemos: «E el Rey mui mal doente foi y a gran maravilla, / mais guarriu pela merçee da que é Madre e Filla / de Deus, que o guareçera ja d'outras grandes doores» (vv. 16-18).

Es en la cantiga 209, narrada en primera persona, que encontramos a Alfonso a punto de morir de una gravísima enfermedad en Vitoria. Todos los «físicos» no pudieron hacer más para salvarle la vida. Es entonces que Alfonso pidió que le trajeran a su cama el manuscrito de las CSM¹⁴. Y poniéndolo en su vientre, la Virgen le restableció milagrosamente su salud. Años después, en un barco que le llevaba a Porto de Santa María, se le hincharon sus piernas tanto que salieron

14. Como era la década de los setenta, las CSM que acompañaban a Alfonso X en sus viajes era sin duda el manuscrito de la primera redacción de cien cantigas, hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid (MS 10069).

aguas amarillas. Pidió ayuda a la Virgen y llegando a su iglesia cuando los clérigos comenzaban a cantar maitines, se deshincharon milagrosamente las piernas del rey.

Queda la cantiga 235 que narra en resumen varios años del reinado de Alfonso X¹⁵. Primero cayó enfermo en Requena (1273) adonde tenía una entrevista con su suegro, Jaime I, pero la Virgen leal le curó. Después, se enfermó en Francia al ir a una entrevista con el papa Gregorio X que le indicó con una negativa el final de sus dieciocho años (1257-1275) como pretendiente al trono del Imperio, pero de nuevo la Virgen le restauró la salud. Luego, se enfermó gravemente en Vitoria (tema de la cantiga 209). La cantiga 235 incluye eventos históricos como la lucha contra Felipe de Francia, la ejecución de su hermano, Fadrique y su yerno, Simón de los Cameros «que non querían moller» (v. 75),¹⁶ y una cuarta enfermedad curada por la Virgen en Valladolid (1278). Era leal la Virgen al rey que siempre le era leal¹⁷.

Alfonso tuvo que enfrentar muchas críticas y traiciones en sus años como rey y la cantiga-loor 300 nos ofrece un compendio de ellas. Unas críticas debían de herirle bastante, por ejemplo, los que se mofaban de él por ocuparse de estas mismas cantigas:

E por esto lle demando / que lle non venna emente
do que diz a maa gente / porque sōo de seu bando,
e que ando / a loando / e por ela vou trobar,
e cuidando / e buscando / como a possa onrrar.
Mas que lles dé galardões / ben quaes eles merecen,
porque me tan mal gradecen / meus cantares e meus sōes
e razões / e tenções / que por ela vou fillar;
ca felões / corações / me van porende mostrar. (vv. 39-59)

15. Lo mejor sobre estos nueve años de la historia del reinado de Alfonso X en CSM 235 se encuentra en un excelente estudio pormenorizado de Richard Kinkade, «Alfonso X, Cantiga 235, and the Events of 1269-1278», *Speculum*, LXVII (1992), pp. 284-323.
16. Esta ejecución por su presunta homosexualidad es estudiada por Jesús Montoya Martínez, «La “gran vingança de Dios” y de Alfonso X», en Id., *Composición, estructura y contenido del cancionero marial de Alfonso X*, Murcia, Real Academia de Alfonso X el Sabio, 1999, pp. 361-380.
17. El estribillo de cantiga 221 que narra la cura de Fernando III de niño habla de la Virgen y los reyes terrenales en cuestiones de devoción: «Ben per está aos reis d’ amaren Santa Maria, / ca enas mui grandes coitas / ela os acorr’e guía» (vv. 3-4). Este estribillo podría servir como el lema de Alfonso X en estas CSM.

Es más: muchos desleales en su propia corte le han causado irreparables daños:

E ar aja piadade / de como perdi meus días
carreiras buscand' e vías / por dar aver e herdade
u verdad' e /lealdade / per ren nunca puid' achar,
mais maldad' e / falsidade, / con que me cuidan matar. (vv. 61-70)

Y al final, en la Pitiçon (CSM 401) se oye algo muy similar, pidiendo protección al Hijo de la Virgen:

e de mi e dos reynos seja el guardador
que me deu e dar pode / (...) e *que el me deffenda*
de fals' e traedor, /e outrossi me guarde de mal consellador
e d'ome que mal serve e é mui pedidor. (vv. 47-51, énfasis añadido)

En estas cantigas, 300 y 401, podemos ver a un Alfonso arrinconado tanto poéticamente como en su entorno real. Y es en este último centenar de las CSM que se proliferan las notas autobiográficas referentes a Alfonso (muchas de ellas ya comentadas). Hay veinticuatro de ellas centradas en un lugar antes conocido como Alcanate bajo los moros, una ciudad que Alfonso recuperó -con la ayuda de la santa Virgen- y a la cual rebautizaron Porto de Santa María, hoy el Puerto de Santa María. Bajo Alfonso hubo una intensa campaña de repoblación con cristianos del norte y les entregó su Carta Fundacional en 1281. Además, mandó construir allí una iglesia (cantigas 385 y 398) y en cuya construcción la Virgen hizo aparecer milagrosamente madera (cantiga 356) y piedras (cantiga 358) para seguir con su edificación. En estas dos docenas de milagros que la Virgen hizo Alfonso figura en 328 (Alcanate recuperado de los moros) y en 367 (las piernas hinchadas curadas), pero hay otros que son perfectamente fechables en los últimos años del reinado de Alfonso X.

Quiero dedicar unos párrafos a las menciones del rey-trovador en tercera persona en las cantigas del catálogo. En cantiga 18 el milagro consiste en unos «babous» que tejen dos tocas hermosísimas. Una de esas tocas es ofrecida a Alfonso X, y el rey la pone en una efigie de la Virgen que él respetaba mucho. A lo largo de las CSM, hemos visto a Alfonso regalando (cantiga 361) y recibiendo (cantiga 299) efigies de la Virgen, siempre honrándolas, colocándolas en lugares donde se podrían reverenciar. En cantiga 215 los moros en Granada intentan destruir una imagen de María, pulverizándola, quemándola y tirándola al agua. Al final, derrotados ellos y la imagen intacta, se la dieron al rey granadino que la

mandó a Alfonso en Segovia por la conocida fama que tenía el rey de apreciar tales imágenes.

En cantiga 295 veremos la costumbre de Alfonso X de vestir a las efigies de la Virgen los días de sus fiestas en «senpr' outros panos mais ricos pola festa mais onrrar, / e ben assi as fazia pōer sóbelo altar; demais trovava per ela segund' o'y de-partir» (vv. 18-20). En esta cantiga, unas monjas que vieron estas efigies de María engalanadas tuvieron en la noche una visión en la que la Virgen les pidió que trajera a Alfonso para que ella le pudiera darle las gracias, besándole las manos por toda su lealtad y devoción. Trajeron a Alfonso (dentro de la misma visión) que se prostra delante de María insistiendo que él es quien agradece tantas mercedes a ella. Pero al final es ella quien le besa las manos a Alfonso, pronunciando estas palabras: «vos beijarei eu / por quanta onrra fazedes a mi sempr' e ao meu / Fillo, que é Deus e ome; e poren no reino seu / vos meterei pois morrerdes, esto será sen mentir» (vv. 52-55, énfasis añadido).

En esta milagrosa visión, Alfonso «oye» a la Virgen (en lo que le dicen las monjas) garantizándole el Paraíso que siempre ambicionaba.¹⁸ Y el poeta termina: «E des ali adeante serviu mais, com aprendi, / aa Virgen groriosa e loou-a mais des i» (vv. 62-63). ¿Qué podía hacer Alfonso cuando las monjas le contaron su visión? Pues, «chorou muit' ant' a imagen e fez tod' est' escrevir» (v. 60, énfasis añadido). Efectivamente, no lo poetizó Alfonso, sino hizo que lo poetizara uno de los poetas-colaboradores de su corte.

Alfonso X es tildado «Rey de Castela e de Santiago de Compostela» (cantiga 367). En cantiga 141, le vemos cazando garzas en el río Henares. Y después de una ausencia de diez años de Sevilla donde había depositado muchas santas reliquias, volvió para ver que todas ellas habían sufrido daños menos las de su amada Virgen (cantiga 257). En 1281, estando en Sevilla, Alfonso convocó las Cortes e insistió en que acudieran todos los delegados y era una gran congregación. En esta ocasión, sin embargo, no había suficiente comida para dar de comer a todos. Pero la Virgen siempre leal llenó los ríos y canales con peces para suplir la falta de comida. En otra ocasión similar, cuando Alfonso iba mal de dinero para mantener a sus tropas, María «demostrou a ùu *Rey que trovava por ela gran tesouro d'ouro e de prata*» (cantiga 348, título con énfasis añadido).

Alfonso no solo enumeró en loor 200 las mercedes que le ha concedido la Virgen pero, como hemos visto en este ensayo, ha repartido en varias cantigas

18. En otra cantiga también, su salvación es vista por Alfonso como confirmada: «De mi vos digo que a loarei / mentre for vivo, e sempre direi / ben dos seus bēes, *ca de certo sei / que, pois morrer, que verei a sa faz*» (CSM 170, vv. 24-27, énfasis añadido).

pruebas de una y todas estas mercedes recibidos por él –como devoto, como trovador, como pecador, como rey, como hijo, padre, esposo, yerno, nieto, bisnieto, pecador, trovador, batallador de sus enemigo (que eran también enemigos de la Virgen), repoblador, fundador de una Orden con su nombre, constructor de su iglesia en Porto de Santa María, y más, mucho más.

A lo largo de sus 420 CSM, Alfonso X incluye notas autobiográficas en 50 de ellas, celebrando la devoción mariana de otros miembros de su familia y la lealtad de la Virgen a él en una variedad de momentos de su reinado. Nos privilegia con estos vistazos personales, expresiones de sus creencias, y sentimientos y reflexiones privadas que en sus obras en prosa castellana no vamos a encontrar. Ofrece como parte de su deuda con la Virgen siempre leal estas *Cantigas de Santa María*, esperando con ellas merecer él el galardón de su salvación, galardón que, como hemos visto, es un tema recurrente a lo largo de sus composiciones. Concluyo afirmando que cuando uno lee una tras otra las cantigas de este repertorio, mirando bien las miniaturas que las acompañan, le parecerá más que evidente que la persona del rey-trovador constituye lo que le he llamado la espina dorsal del repertorio completo, lo que en otras ocasiones he llamado un segundo protagonista¹⁹. Estas cincuenta CSM que tratan del rey-mecenas que las mandaba componer –siendo el uno de los poetas compositores– es un repertorio marial en el que se deja percibir, en plena Edad Media, un intento de firmar el repertorio con una firma (las cincuenta cantigas que atienen a su vida, su política y su devoción mariana) personal. Son notas biográficas, en tercera persona, y notas autobiográficas, en primera persona.

19. Cfr. Los trabajos de Joseph T. Snow, «The central rôle of the troubadour *persona* of Alfonso X in the CSM», *Bulletin of Hispanic Studies*, LVI (1979), pp. 305-316; «A Chapter in Alfonso X's Personal Narrative: The Puerto de Santa María Poems in the CSM», *La corónica*, VIII (1979), pp. 10-21; «Alfonso X: sus CSM: Apuntes para su (auto)biografía literaria», en *Josep Maria Solà-Solà: Homage, Homenaje, Homenatge*, eds. A. Torres Alcalá *et al.*, Barcelona, Puvill, 1984, I, pp. 79-89; «Alfonso X como segundo protagonista en sus *Cantigas*: últimas consideraciones», en *Studia Hispanica Medievalia II (III Jornadas de Literatura Española Medieval)*, eds. R. E. Penna, M. A. Rosarossa, Buenos Aires, Universidad Católica de Buenos Aires, 1992, pp. 32-41; «Alfonso X y las *Cantigas*, documento personal y poesía colectiva», en *El Scriptorium alfonsí de los libros de astrología a las Cantigas de Santa María*, coords. A. Domínguez Rodríguez, J. Montoya Martínez, Madrid, Universidad Complutense, 1999, pp. 159-172. Desde distintas perspectivas y en siempre difíciles circunstancias, y hasta el año de su muerte, cuando se estaba preparando el manuscrito *F* de las *Cantigas* (hoy en Florencia, incompleto), se puede ver las CSM como la obra más personal de Alfonso X, que era patrón, mecenas, proveedor de materiales y colaborador importante. Mandó hacer las nuevas redacciones de lo que es una constante alabanza de la Virgen María a la vez que una suerte de autobiografía espiritual en la Edad Media.

Por esa misma razón, estas *Cantigas de Santa Maria* llaman la atención por dos motivos: el primero son sus mismos manuscritos que ofrecen no solo los textos poéticos sino paneles de viñetas que pretenden narrar con miniaturas los textos y el acompañamiento musical que les hace poder salir de algo visto por los ojos a algo más que se deleita a los oídos también. Como estas CSM, no hay otro marial tan bien hecho entre las muchas o en lengua latina o en lenguas vernáculas.

El segundo motivo es que una sexta parte de estos poemas marianos nos entregan episodios en la vida del rey, su compilador, que en su conjunto nos dejan ver múltiples facetas de su vida: sus antepasados lejanos hasta sus hermanos e hijos, sus batallas contra los moros enemigos, sus enfermedades, sus amigos y enemigos en la corte, sus aspiraciones y su reconocimiento como hombre pecador. Estas cincuenta cantigas que aquí comentábamos nos han permitido apreciar actitudes y sentimientos del rey que ninguna de sus obras en prosa consigue revelar.

